

LA DISCRIMINACIÓN AUDITIVA. PROBLEMAS QUE PLANTEA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL HABLADO EN ESTUDIANTES DE LENGUA MATERNA CHINA

HEARING DISCRIMINATION. PROBLEMS POSED BY THE TEACHING OF SPOKEN SPANISH IN CHINESE MOTHER TONGUE STUDENTS

DISCRIMINAÇÃO AUDITIVA. PROBLEMAS APRESENTADOS PELO ENSINADO ESPANHOL FALADO EM ALUNOS CHINESES DE LÍNGUA MATERNA

Recibido: 12 de julio del 2020

Aprobado: 10 de setiembre del 2020

Ying GAO ¹

Resumen.

Para que se lleve a cabo el proceso de comunicación oral entre un emisor y un destinatario, son necesarias la discriminación y la comprensión auditivas.

El presente trabajo trata de abordar las dificultades que tienen los estudiantes chinos en relación con la discriminación auditiva en el proceso de aprendizaje del español. En primer lugar, analizamos las nociones de fonética acústica, así como los errores y problemas que plantean a los estudiantes chinos. El objetivo es intentar encontrar la forma más adecuada para la mejora de su capacidad auditiva. De esta manera, los ayudamos a que desarrollen la competencia auditiva necesaria para el aprendizaje de la lengua meta, el español.

Palabras claves

Enseñanza del español a los extranjeros; comprensión auditiva; contraste fonológico español-chino mandarín; discriminación auditiva; ejercicios prácticos de

¹ Filología Hispánica de la Universidad de Changchun, Provincia de Jilin – República Popular China. ORCID: 0000-0001-8283-4452

discriminación auditiva.

Abstract.

For the purpose of the oral communication between a sender and a recipient, auditory discrimination and understanding are necessary.

This essay focus on the difficulties faced by Chinese students in relation to auditory discrimination in the process of learning Spanish. First, we analyse the concepts of acoustic phonetics, as well as errors and problems faced by Chinese students. The objective is to find the most appropriate way to improve their hearing ability. In this way, we help them develop the necessary hearing competency for learning the target language, Spanish.

Keywords

Spanish teaching to foreigners, auditory understanding, contrast phonological of Spanish-Chinese mandarin, auditory discrimination, practical exercises of auditory discrimination.

Introducción.

En el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE, en lo sucesivo) existen numerosos estudios e investigaciones que se preocupan por los componentes de la pronunciación. En una conversación, si los estudiantes logran discriminar con éxito el proceso de audición, podrán no sólo entender el mensaje sino también reproducirlo de forma correcta.

En el presente artículo se desarrolla los problemas que plantea la enseñanza del español, desde su oralidad, a estudiantes cuya lengua materna es el chino. Asimismo, realizaremos un análisis contrastivo de cada fonema, palabra o enunciado con vistas a que los alumnos desarrollen la capacidad de discriminar auditivamente fonemas y otros elementos fonéticos de carácter relevante. Del mismo modo, trataremos de solventar otros errores que afectan a la producción de los sonidos del español durante el proceso de aprendizaje de ELE.

Desarrollo de la Investigación

Planteamiento del problema.

En este trabajo intentamos enfrentarnos a las cuestiones que producen sordera fonológica en los estudiantes chinos de español. Así, proponemos algunos métodos y soluciones que ayuden a los estudiantes chinos de ELE a interpretar mejor los mensajes

que escuchen.

Del mismo modo, presentaremos algunos conceptos básicos y mecanismos de audición y estudiaremos algunos de los principales fenómenos de discriminación auditiva que afectan a la percepción de los enunciados por parte de los estudiantes² chinos durante el aprendizaje de ELE.

Nuestro trabajo de investigación se inspira en el estudio de la percepción de los sonidos que realizó Juana Gil Fernández (1990)². Además, con el programa Praat, diseñado por Paul Boersma and David Weenink, examinaremos con atención algunos resultados de los estudios mencionados, en relación con la discriminación auditiva. Finalmente, seleccionaremos los métodos que creemos más apropiados para alcanzar nuestro objetivo.

Objetivos.

- 1) Conocer el mecanismo de la audición.
- 2) Analizar los componentes que afectan a la eficiencia de la comprensión oral.
- 3) La discriminación auditiva y su importancia
- 4) Analizar los problemas y dificultades de los estudiantes chinos en la discriminación auditiva de vocales, consonantes, palabras, frases y entonaciones.
- 5) Diseñar ejercicios y actividades a partir de los métodos más adecuados.

La metodología.

Descriptivo: descripción, formalización y explicación científica de cómo opera la enseñanza de la pronunciación en el ámbito de la discriminación auditiva y de cómo debe ser usada con un grupo de sinohablantes en la actualidad.

Contrastivo: Con él se tratarán de determinar las interferencias fonéticas que puede tener un sinohablante en el aprendizaje del español, pues el conocimiento por parte del profesor de la lengua materna del alumno ayuda a predecir su competencia fonética en la lengua extranjera.

Bien entendimiento el concepto de la discriminación auditiva es fundamental para el concepto comprensión auditiva, que es una destreza lingüística que atiende a la interpretación del discurso³ oral. En ella intervienen, además del componente

²Gil Fernández, J. (1990). *Los sonidos del lenguaje*. Madrid: Editorial Síntesis.

³ Diccionario de términos claves de ELE, Comprensión auditiva, Centro Virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compreensionauditiva.htm

estrictamente lingüístico⁴, factores cognitivos, perceptivos, de actitud y sociológicos.³ La comprensión auditiva involucra una serie de aspectos que van desde lo más sencillo, o sea la comprensión del fonema, hasta otros aspectos paralingüísticos más complejos como el significado de lo que se está escuchando, además de la entonación, el énfasis y la velocidad con que se enuncia el mensaje, etc.⁴

La comprensión auditiva se trata como la meta de la comunicación entre el emisor y el destinatario, es el resultado de la percepción y discriminación, la cual determina la calidad y eficiencia de una conversación.

Dificultades para la discriminación auditiva en palabras y frases

1. Dificultades para la discriminación de la sílaba

La coarticulación es la coordinación que se produce entre diversos movimientos articulatorios para la realización de un mismo sonido. En español la lengua tiende a adoptar la posición de la vocal que sigue a una consonante desde el momento de su articulación. Por ejemplo, en *perro*, la lengua ha adoptado la posición articulatoria de la [e], mientras se está articulando la [p] (los labios están cerrados).

Del mismo modo, se produce una anticipación vocálica en los grupos formados por «consonante + r + vocal», como en *cuadro*, *cuatro*, *abrir*, donde se anticipa a la oclusión de la [r] un elemento vocálico, que es semejante a la vocal siguiente.

Los resultados de la coarticulación pueden producir problemas de interpretación de los sonidos en los estudiantes extranjeros. En el caso del chino no existe la coarticulación, es decir, no cuenta con las estructuras: *inicial+inicial+final, *inicial+final+final. No obstante, existen en chino grupos iniciales formados por dos consonantes, “zh” “ch” “sh” (similares a “ch” en español) además de grupos finales formados por tres o hasta cuatro consonantes como “ang” o “uang”, que cuentan como un solo sonido final.

2. Dificultad para discriminación auditiva en palabras

En el proceso del aprendizaje del español los aprendientes chinos no presentan grandes dificultades para deducir dónde se encuentra marcado el acento porque el chino

⁴ Patricia Córdoba Cubillo, Rossina Coto Keith, Marlene Ramírez Salas (2005) pág.3. Volumen 5, Número 1, La comprensión auditiva: Definición, importancia, características, procesos, materiales y actividades, Universidad de Costa Rica, Costa Rica.

mandarín es una lengua tonal. A pesar de que todas sus palabras son monosilábicas, las tonalidades chinas ejercen una influencia positiva en el proceso de discriminación auditiva del acento silábico. En general, las características acústicas de las tonalidades chinas presentan similitudes con respecto al acento del español: en la duración, la intensidad y el tono.

En niveles iniciales, los estudiantes chinos presentan confusión⁵ de la acentuación del español con la segunda tonalidad del chino mandarín, esto es, pronuncian el acento con una tonalidad ascendente que va de medio a alto.

En la palabra “háblame”, el acento se corresponde con la cuarta tonalidad del chino, presenta un tono descendente de alto a bajo. Sin embargo, este acento también es similar a la segunda tonalidad del chino y esto provoca errores de pronunciación (pronunciación ascendente de medio a alto).

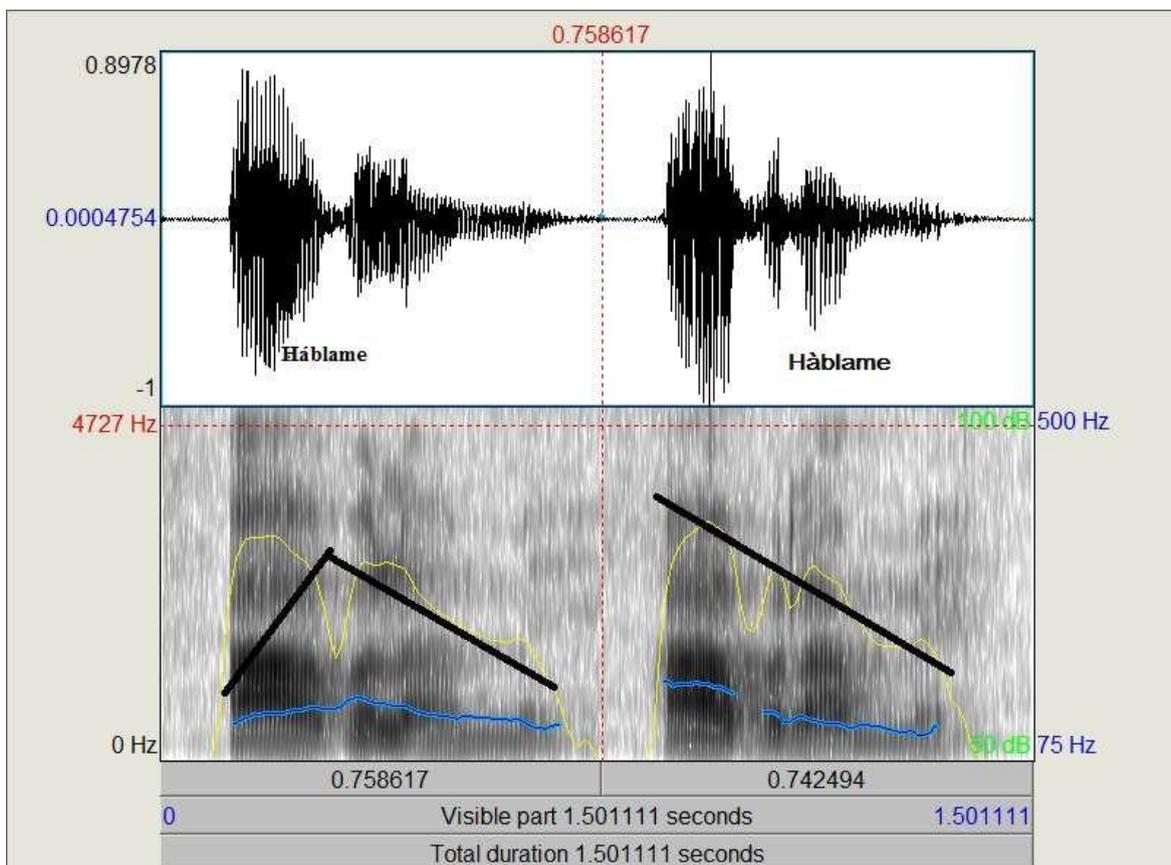


Figura 1

Cuando los aprendientes se familiarizan con la tonalidad del español, los errores y

⁵Al español le cuesta distinguir los tipos de tonalidad china. Cuando los sinohablantes cometen algún error en la acentuación, los hispanohablantes no lo perciben.

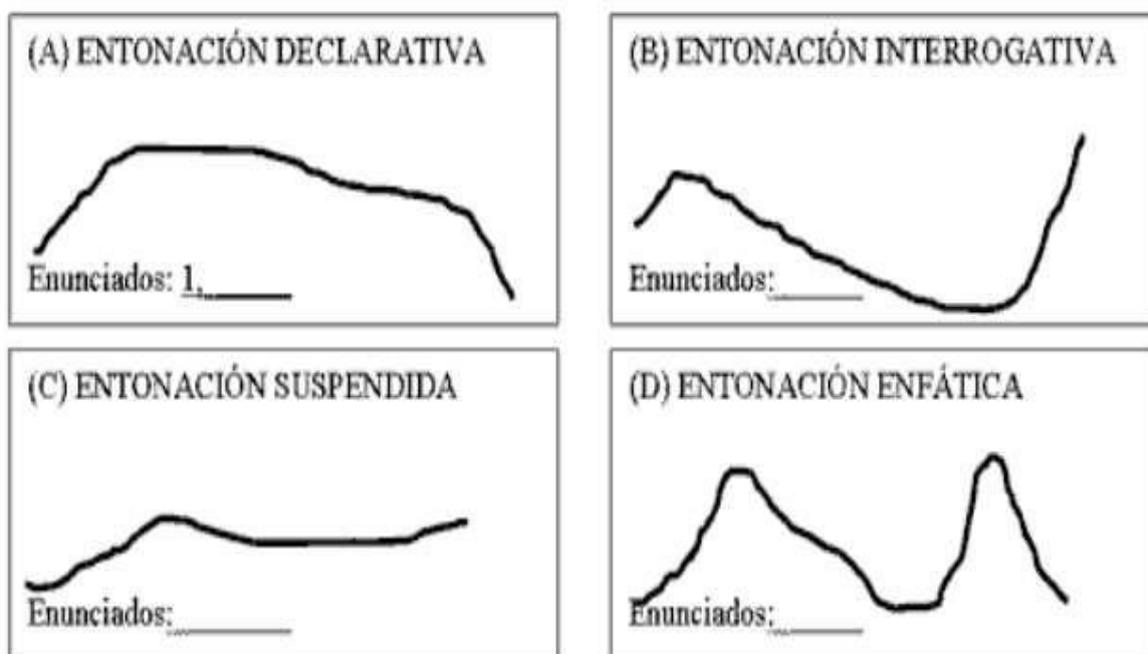
confusiones se solucionan rápidamente.

3. Dificultades de entonación en aprendientes chinos

La entonación de una frase se produce por las influencias de la melodía y el acento. Acústicamente, la entonación se representa por medio de la curva melódica.

Se trata de la variación de la frecuencia fundamental de la voz a lo largo de un enunciado (la frecuencia fundamental F0).

Se clasifican según las curvas melódicas:



⁶Figura 2

En la mayoría de los idiomas se utiliza la variación tonal con una finalidad lingüística. En el chino mandarín la variación de tonalidad se usa para distinguir distintas palabras. Por su parte la entonación del español se usa con fines pragmáticos.

Los aprendientes chinos presentan problemas de confusión en la entonación declarativa y exclamativa. Los estudiantes sinohablantes de español emplean para su pronunciación una entonación muy suave.

En chino se usan distintas interjecciones para expresar diferentes entonaciones como “吗”

⁶ Puigvert Ocal, Alicia: *Apuntes de la clase de asignatura Fonética y Corrección de Errores en la Enseñanza de ELE* del curso de 2013-2014. Español como Segunda Lengua, Universidad de Complutense.

(se pronuncia como ma) para expresar entonación interrogativa; “吧” (se pronuncia como ba) “啦” (se pronuncia como la). El tipo de entonación se clasifica según algunos marcadores. Esta diferencia entre las dos lenguas resulta un problema para los estudiantes chinos en el proceso de aprendizaje del español.

Análisis.

Por influencia del chino mandarín, los aprendientes sinohablantes pueden discriminar, sin mayores problemas, la entonación interrogativa y declarativa. Sin embargo, presentan, muchas veces, confusiones entre la declarativa y la exclamativa.

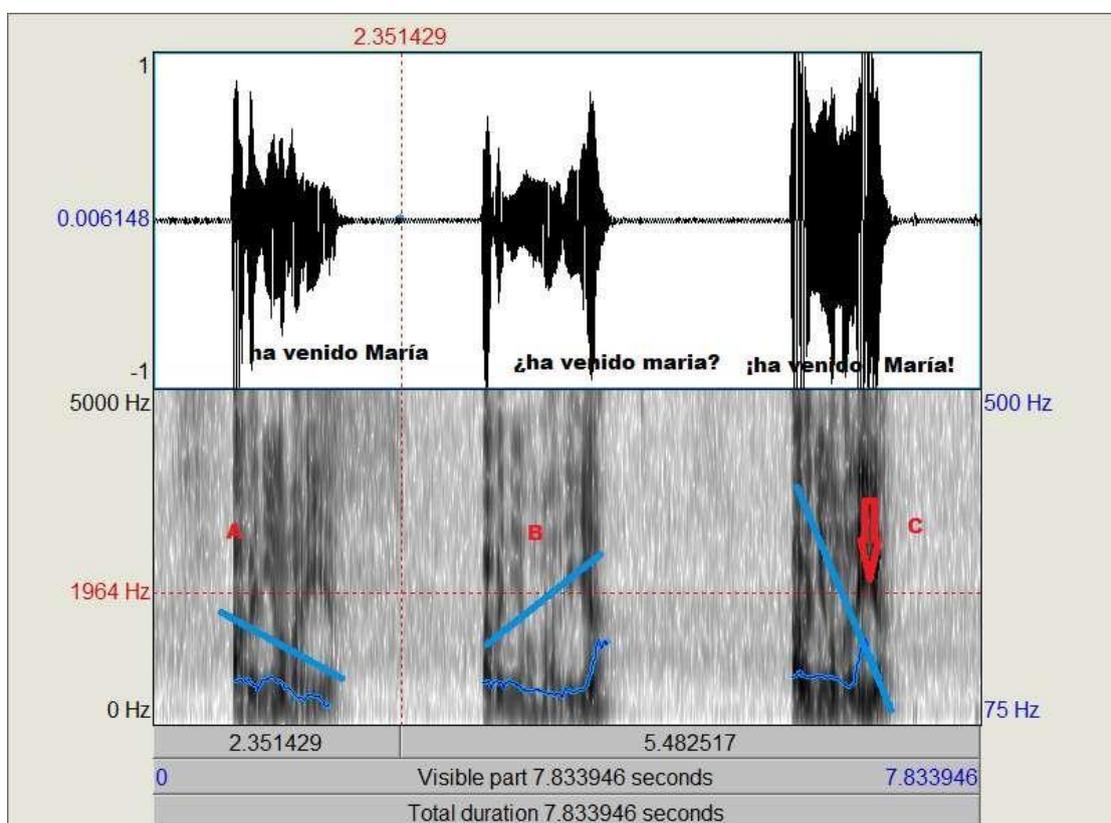


Figura 3

En la Figura 3 se observa la diferencia entre las tres entonaciones. Al compararlas, vemos que la entonación interrogativa termina con una tonalidad creciente y la entonación exclamativa se caracteriza por una caída más rápida, aguda y con mayor intensidad. El objetivo es poder desarrollar en el estudiante chino la sensibilidad adecuada para distinguir

los distintos tipos de entonaciones.

Resultados de la investigación diferentes rasgos del chino mandarín y del español

Rasgos suprasegmentales del chino mandarín

a. El chino es una lengua monosilábica: si una palabra termina en consonante y otra palabra empieza por vocal (a pesar de que son pocas las palabras que empiezan por vocal), no van a unirse para pronunciarse en una misma sílaba porque su significado⁷ cambiaría o se perdería. De ahí, que cuando se escuche la lengua chinase aprecie una pausa pequeña entre cada palabra.

b. Para poder escuchar bien el chino mandarín es necesario prestar atención a las sílabas de cada palabra y relacionarlas con el contexto debido a que el chino cuenta con miles de palabras homófonas. Un mismo sonido puede estar representando dos palabras distintas.

c. En el discurso oral la tonalidad del chino adquiere un carácter suave y musical debido a sus cuatro tonalidades⁸ y a la tonalidad de cada uno de sus caracteres. Por otro lado, debido a que la tonalidad se marca sobre la vocal relativa a cada carácter, la audición tiene una duración más larga. Todo ello implica que la tonalidad pueda diferenciar vocales.

d. Al escuchar el chino nos damos cuenta de que posee una entonación muy suave. De ahí que muchas personas extranjeras creen que la entonación de los chinos es de tipo horizontal. En realidad, la entonación del idioma no se aprecia de forma clara porque en chino se usan distintas interjecciones para expresar diferentes entonaciones.⁹

e. El chino mandarín tiene muchos sonidos nasales y bastantes sonidos con la lengua retrofleja.

⁷Emj: fāng àn 方案 (significa plan o proyecto) Pero si se une la última consonante g con la vocal a resulta fān gǎn. Si lo pronunciamos así, pierde el significado. Si no hacemos caso a los tonos de cada carácter anterior, se pronuncia como: fǎn gǎn 反感 (significa antipatía o aversión)

⁸La tonalidad ligera no permanece en los cuatro principales porque se trata de un uso lingüístico específico.

⁹En chino existen interjecciones como “吗”(pronuncia como ma) para expresar entonación interrogativa; “吧”(pronuncia como ba) “啦” (pronuncia como la) para expresar entonación exclamativa, etc.

Rasgos suprasegmentales del español.

a. Carlos I dijo: “El español es la lengua para hablar con Dios”. Los estudiantes de español como lengua extranjera creen que este dicho hace referencia a la velocidad del habla.

b. Por su gramática¹⁰ y las características de su estructura sintáctica, las frases suelen abarcar mucha información. Para los estudiantes de lengua extranjera esto supone más posibilidades de perder elementos importantes en el proceso de percepción de sonidos.

c. Al oír una frase en español, es necesario tomar en cuenta la división de las sílabas. Los hablantes suelen enlazar la pronunciación de cada palabra a un conjunto completo. Es importante prestar atención a la sinéresis o reducción a una sola sílaba en una misma palabra.

d. Si procedemos a analizar un discurso cualquiera en español se puede apreciar su entonación. Wennerstrom lo llamó “música del habla cotidiana”¹¹. Es la forma lingüística de expresar diversas emociones, actitudes o sentimientos. Cómo identificarla juega un papel determinante en el proceso de discriminación auditiva.

e. La tensión y la sonoridad son características que se perciben fácilmente en español. Las consonantes tensas son sordas mientras que las flojas son sonoras. La única excepción se encuentra en las vibrantes.

Los rasgos suprasegmentales del chino mandarín ejercen una gran influencia en la discriminación auditiva del español, especialmente a la hora de pronunciar y distinguir un sonido. Debido a las características acústicas de la lengua materna se crean una serie de obstáculos para distinguir los sonidos de la segunda lengua. En este caso, se producen muchas dificultades para discriminar bien la audición de español.

¹⁰Por ejemplo, en español la conjugación del verbo representa al sujeto y los sujetos como “yo” y “tú” se omiten en muchos casos. Los oyentes tienen menos oportunidad para identificar al sujeto.

¹¹Gil Fernández, Juana (2007) *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Pág.330. Madrid: Arco/Libros.

Para poder analizar las características acústicas de las vocales es necesario contar con el programa Praat, desarrollado por Paul Boersma y David Weenink en el Instituto de Ciencias Fonéticas de la Universidad de Ámsterdam.

Conclusiones.

En el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas se considera que la competencia del aprendiente en la discriminación auditiva controla su capacidad productiva. Esto significa que no se puede producir correctamente un sonido o cualquier otro elemento fónico si antes no es percibido de forma correcta.

En el caso del estudio del español como lengua extranjera es relevante la capacidad de discriminación auditiva. Los aprendientes chinos presentan muchos problemas fonéticos que, en este trabajo, hemos intentado mejorar a través de la presentación de: algunas dificultades en fonemas, palabras y enunciados; algunos métodos y la propuesta de unidades didácticas que ayuden a los alumnos a mejorar sus capacidades auditivas en ELE.

Esperemos que este trabajo sirva de aliciente a futuros investigadores para que continúen buscando un método adecuado para desarrollar la capacidad de comprensión auditiva en estudiantes chinos de ELE. De esta manera, podremos ayudarlos a que obtengan la competencia auditiva necesaria para dominar con éxito la lengua española.

Recomendaciones.

Uno de los manuales de ELE más utilizados en China es *“Español Moderno”* editado por Yansheng Dong que se emplea en la enseñanza universitaria, en la Licenciatura del idioma Español. Es importante señalar algunos de sus rasgos más notables: Pocos ejercicios sobre discriminación auditiva; el manual no ofrece las soluciones de los ejercicios, Además de lo señalado más arriba, los ejercicios aparecen sin soluciones precisas para superar las dificultades de los alumnos.

Por lo tanto, es recomendable que se introduzcan manuales de primera calidad sobre la orientación de la parte fonética sobre la audición y la pronunciación de los países hispanohablantes.

Referencias bibliográficas

Gil Fernández, J. (1990). *Los sonidos del lenguaje*. Madrid: Editorial Síntesis.

Patricia Córdoba Cubillo, Rossina Coto Keith, Marlene Ramírez Salas (2005) pág.3. Volumen 5, Número 1, *La comprensión auditiva: Definición, importancia, características, procesos, materiales y actividades*. Universidad de Costa Rica, Costa Rica.

Gil Fernández, Juana (2007) *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Pág. 330. Madrid: Arco/Libros.

Delattre, P. (1948), *Un triangle acoustiques des voyelles orales du français*, Pág.481. "The French Review"

Demestre, J., Llisterri, J., Riera, M. y Soler, O. (2006). *La percepció del llenguatge*. En O. Soler (Ed.), *Psicología del llenguatge*. (pp. 35). Barcelona: Editorial UOC.
Demestre, J., Llisterri, J., Riera, M. y Soler, O. (2006;114).

Puigvert Ocal, Alicia: *Apuntes de la clase de asignatura Fonética y Corrección de Errores en la Enseñanza de ELE del curso de 2013-2014. Español como Segunda Lengua*, Universidad de Complutense.

Rebollo Couto, Leticia. *Pausas y ritmo en la lengua oral didáctica de la pronunciación*, Universidade Federal do Rio de Janeiro.

Renard, R. (1979) *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique* Troisième édition entièrement refondue. Bruxelles / Centre International de Phonétique Appliquée: Didier / Mons

Shen, XN (1990): "The prosody of Mandarin Chinese". *Linguistics*, 118 (monografía). Berkeley: University of California Press.

Xavier Frías Conde (2001). *Introducción a la fonética y fonología del Español*, págs.4.

Lanua. *Revista Philologica Romanica*.